

凡尔纳科幻



探险小说精选

小把戏

XIAO

BA

XI

【法】儒勒·凡尔纳 著



中国少年儿童出版社



凡尔纳科幻探险小说精选

小把戏

XIAO

BA

XI

【法】儒勒·凡尔纳 著

文 星 译

陈 元 改写

NBA 25/01



中国少年儿童出版社

责任编辑:姬忠勋

封面、版式设计:吴本泓

图书在版编目(CIP)数据

小把戏/(法)凡尔纳著;文星译; 陈元改写.-北京:中国少年儿童出版社,2000.10

(凡尔纳科幻探险小说精选)

ISBN 7-5007-5469-8

I. 小… II. ①凡… ②文… ③陈… III. 科学幻想小说-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 71513 号

小 把 戏

中国少年儿童出版社出版发行

社址:北京东四12条21号 邮编:100708

安阳市华豫印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×960 1/32 14.5印张 233千字

2000年10月河南第1版 2000年10月河南第1次印刷

本次印数 5000册

ISBN 7-5007-5469-8/G·4261

定价:15.00元

内 容 提 要

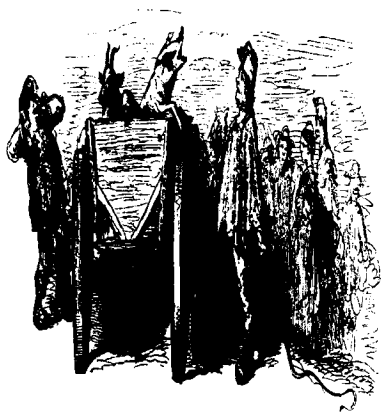
爱尔兰,在旅游者心目中是个美丽的地方,而对其居民来说则是个苦难深重而又悲惨的国度。在爱尔兰的一座小城,一位江湖艺人正在表演一场晋见富丽堂皇的英国朝廷的场面,一个装在箱子里的三岁男孩使这个木偶世界充满了活性的色彩,他就是该书的主人公——小把戏。这个历经磨难的贫苦孩子的流浪生涯就从这里开始,充满了触动人心、悲惨离奇的情节,最后却以美妙的喜剧结束了整个动人的故事。

目 录

在康诺特的腹地	1
王家木偶戏	12
贫民学校	24
埋葬一只海鸥	38
再说贫民学校	49
利默里克	63
演砸了	76
凯尔文农场	97
凯尔文农场(续)	108
多尼戈尔发生的情况	123
赚保险金	134
回家	147
二人洗礼	162
他还不到9岁	186
坏年头	201
驱逐	215
大老爷	228
四个月	240
在特林戈尔堡	251
基拉尼湖	264

·凡尔纳科幻探险小说精选·

牧羊犬和猎狗	282
二人相加 18 岁	299
科克 7 个月	315
头一个司炉	327
保伯做生意的一个妙想	341
在都柏林	360
“小口袋百货店”	379
重逢	392
改变肤色和职业	410
三面环海	427
有何不可	444



在康诺特的腹地

爱尔兰面积有 2,000 万英亩,大约合 1,000 万公顷,由一位副国王统治。副国王也称总督,是受大不列颠君主委任,并配备有一个私人顾问团。爱尔兰分 4 个省:东部伦斯特省、南部芒斯特省、西部康诺特省、北部阿尔斯特省。

据历史学家称,从前联合王国是一个完整的岛国;现在却一分为二,彼此精神上的抵牾要超过自然的隔阂。从建国之初,爱尔兰人就是法国人的朋友、英国人的对头。

爱尔兰,在旅游者心目中是个美丽的地方,而对其居民来说则是个悲惨的国度。人民不能使这地方丰产,这地方也不能让人民吃饱饭,尤其是北部地区。然而,她绝非一块不生育的土地,因为她的子女有数百

万；如果说，这位母亲没有奶水喂养孩子，但至少孩子却是热爱她的，因而就给她起了最美妙、最甜蜜的名字——这个词他们嘴上说得烂熟。说她是“绿色的埃林”，她确实一片青翠；说她是“美丽的绿宝石”，是镶了花岗岩，而不是镶金子的一块绿宝石；说她是“树林之岛”，但她更是岩石之岛；说她是“歌谣之地”，但是她的歌仅仅从病人口中唱出来；说她是“大地第一朵花”、“海洋第一朵花”，但是在狂风中，花朵很快就枯萎了。可怜的爱尔兰，她还不如叫“苦难之岛”呢！多少世纪以来，她就应该用这个名字了：800万居民中，就有300万是穷苦的人啊！

爱尔兰平均海拔65图瓦兹。在都柏林湾和戈尔韦湾之间，有两个高原地区明显地隔开了平原、湖泊和泥炭沼地。这个岛国中央凹陷，形成了盆地——盆地自然不缺水，绿色埃林的湖泊总面积约3,200平方公里。

韦斯特波特是康诺特省一座小城，位于克卢湾的腹地。克卢湾分布着大小365个岛屿，类似布列塔尼海岸的莫尔比昂。这个海湾是海滨最为赏心悦目的地方，有各种岬角尖端，参差排列，恰似鲨鱼的牙齿在咬碎海浪。

在这个故事开场的时候，我们要去韦斯特波特，才能见到“小把戏”。以后我们还会看到，这个故事是在什么时候、什么地方、又是如何收场的。

这座城镇大约有 5000 居民，大部分信天主教。1875 年 6 月 17 日恰逢星期日，这天早晨，大部分居民来教堂做弥撒。康诺特是麦克马洪的故乡，多出这类地道的克尔特人，他们在倍受迫害的原始家庭中代代相传。然而，这又是个苦难深重的国度，它不是恰恰证明了这种通常的说法：“去康诺特，就是下地狱吗？”

在上爱尔兰的乡镇里，百姓都很穷苦。不过，有平日的破衣烂衫，也有节日的破衣烂衫，即饰有花边和羽毛的破衣裳。到了节日，他们换上破洞少些的服装：男人披上下摆带流苏的打了补丁的斗篷，女人则一层一层地套了几条从旧货店买来的裙子，戴上本来饰有假花、但花瓣已脱落而只剩下铁丝骨架的帽子。

他们全都赤脚来到教堂门口，以免费鞋；但是出于礼仪，不穿上底儿磨透的短统靴、帮儿裂口的高统靴，谁也是不肯跨进教堂大门的。

在这种时刻，韦斯特波特街道阒无一人，只见一个推小车的人，还有一条在前边拉套的干瘦的大狗：那是西班牙猎犬，皮毛呈黑色和火红色，爪子被石子路磨破，毛也被绳套磨光了。

这个江湖艺人是从梅奥郡首府卡斯尔巴城来的，一路西行，穿越过面向大海的这些高地的隘口。爱尔兰山脉多数面向大海，如北部的内芬山脉，其高峰有 2,500 尺，南部还有克罗帕特里克山脉；早在 4 世纪，爱尔兰大圣徒、基督教的传入者，就在那山中度过 40

天斋日。那江湖艺人再走下康尼马拉危险的陡坡路，穿过注入克卢湾的马斯克湖和科里洛哈菲尔湖一带荒野。他没有乘坐火车，取道连接都柏林和韦斯特波特的中西部大铁路，也没有托运行李。他走乡串镇，到处叫喊着他的木偶戏，不时挥鞭猛抽一下拉不动车的大狗。那只有力的手猛抽一鞭，便引起一阵痛苦的狂吠，有时车上长时间的哀嚎还响起拉长声的呻吟。

那人于是对大狗说：

“你到底走不走，狗娘养的？……”他仿佛对躲进车上的另一个人嚷道：

“你住不住口，狗崽子？”

于是，狗不再哀嚎，又拉起车缓慢前行。

那人名叫托恩皮泼。他是从什么地方来的呢？这无关紧要，只需知道他是盎格鲁—撒克逊人就行了：在英国各岛屿，这类人在下层多得很。这个托恩皮泼情感跟一只野兽不相上下，心肠跟岩石一般坚硬。

这人一走到韦斯特波特头几户人家，就走上了主要街道，只见两旁排列着颇为像样的房舍、挂着各种华丽招牌的店铺。但是没有什么生意可做。这条街连着许多肮脏的小巷，好似一股股浊水注入一条清澈的河流。托恩皮泼的小车行驶在铺了尖砾石的街道上，一路稀里哗啦山响，大大损坏了要娱悦康诺特居民的木偶戏的生意。

到处都缺观众，托恩皮泼还继续往前走，进入街道

穿过的两行榆树林荫槌球场。槌球场连着一座公园，园中保养得很好的沙径，一直通到克卢湾的露天码头。

毫无疑问，城市、码头、公园、街道、河流、桥梁、教堂、瓦房、棚屋，这一切都属于一个大富豪斯利戈侯爵，他出身纯血统古代贵族，对他的佃农倒也绝不是个坏主人；须知爱尔兰的全部土地，几乎都属于这类大富豪。

且说托恩皮泼，每走 20 步就停一下小车，环视周围，操着他那听似没上油的机械摩擦声的嗓门，吆喝道：

“王家木偶戏……木偶戏！”

没有一个人走出店铺，也没有一个人从窗口探出头来，只是毗邻的小巷偶尔出现几个身穿破衣烂衫的人，全是饥饿发青的面孔，红红的眼睛，像通风口一样深陷，里面空洞洞的；继而，又见几个五、六岁的孩子，几乎光着身子，他们等小车在林荫大道停下的时候，才敢接近托恩皮泼，一齐叫嚷：

“铜板儿……铜板儿！”

这是指面值最小、便士再往下分的铜钱。这些孩子向谁讨呢？向一个更想请人施舍而不愿施舍的人！因此，托恩皮泼又跺脚又挥手，又瞪圆眼睛，做出威吓的动作，逼使这些孩子加些小心，站到他鞭子抽不到的地方，尤其远远避开那条狗的利齿——那条狗受虐待，真像一只野兽那样凶猛了。

况且,托恩皮泼也怒气冲冲。他简直是在荒漠里吆喝生意,没人跑来看他的王家木偶戏。帕迪是爱尔兰人的绰号,就像约翰牛是英格兰人的绰号一样。帕迪一点也没有显露好奇心,他绝非敌视女王的高贵家庭。绝非如此。他不喜爱的,他甚至怀着几百年受压迫而积聚的全部仇恨所痛恨的,就是大土豪,因为大土豪把他看得比俄罗斯旧农奴还低下。他热烈欢呼奥康内尔,正因为这是个伟大的爱国志士,支持了1806年三王国联合协定所确立的爱尔兰的权利;还因为这位政治家表现出了魅力、坚韧和政治胆识,在1829年获取通过了解放议案,也就是说,多亏了他那顽强的态度,爱尔兰,英国的这个波兰,尤其是天主教的爱尔兰,才能进入了几乎自由的时期。因此,我们有理由相信,托恩皮泼若是考虑更周到些,就会向同胞打出奥康内尔的旗号,但这也并不意味鄙视女王陛下的肖像。自不待言,帕迪更喜爱、而且大大地喜爱出现在钱币上的女王像;英国制造出来的英镑、克朗、半克朗、先令上的女王像,爱尔兰人兜里通常恰恰没有。

这个江湖艺人一再招呼,却没有召来一个认真的观众,无奈小车又往前行驶,由瘦得皮包骨的大狗艰难地拉着。

托恩皮泼走在槌球场通道上,在茂盛的榆树荫下只剩一个人了。那些孩子终于丢下他走开了。他就这样一直走到林荫沙路纵横的园子;德·斯利戈侯爵允

许公众在园内通行，以便前往离城足有 1 英里的码头。

“王家木偶戏……木偶戏！”

没有一个人应声而至，只有鸟儿从一棵树飞到另一棵树，发出尖叫声。园子也跟槌球场一样空空如也。这是星期天做礼拜的时刻，为什么来邀请天主教徒看演出呢？显而易见，这个托恩皮泼不是本地人。等到吃过午饭，在早弥撒和晚祷之间，他的演出也许会有人捧场吧？不管怎么说，畅通无阻，可以一直走到码头，他没有以圣徒帕特里克，而是以爱尔兰所有魔鬼的名义这样诅咒了一声。

这码头在克卢湾里，挨着河流，是这一带海岸最宽阔、最避风的港口，但来往船只却很少。如果说驶来几条船，那也必定是大不列颠——也就是英格兰和苏格兰给康诺特这个贫瘠地区运来不出产的东西。爱尔兰这个孩子要吃这两个奶头长大，但是吃这两位奶却要付出很高代价。

在码头上有好几名水手抽烟散步，在这礼拜天，船上自然停止卸货了。

大家知道，盎格鲁—撒克逊人是多么遵守礼拜天的规矩！新教徒推行清教主人，更是变本加厉地参加宗教仪式；而在爱尔兰，天主教徒则在同他比赛恪守教规。然而，他们只有 250 万人，却要去对付 50 万英格兰教不同会门的信徒！

再者，在西港（即韦斯特波特——译注）也见不到

其他国家的船只。现在是落潮，几只双桅横帆船、多桅纵帆船、独桅快帆船，以及在海湾上打鱼的船都搁浅了。从苏格兰西海岸驶来的这些船只，运载着粮食——这是康诺特最缺乏的——卸完货就空载返航。要见远洋航船，那就得去都柏林、伦敦德里、贝尔法斯特、科克，那里停泊着从利物浦和伦敦驶来的远洋货轮。

显而易见，托恩皮泼从这些无所事事的水手兜里是掏不出先令来的，他在码头上的叫喊甚至都没有回声！

他让小车停了下来。狗饿得要死，累得要命，便趴在沙地上。托恩皮泼从旅行袋里掏出一块面包、几个土豆和一条腌鲱鱼，紧接着就吃起来，那样子显然是长途跋涉之后的第一顿饭。

猎犬看着他，咂咂嘴，滚烫的舌头耷拉下来。大概还不到它吃食的时间，只见它把头埋在爪子中间，闭上了眼睛。

车上有什么东西微微动了一下，把托恩皮泼从迟钝的状态中唤醒。他站起来，看看周围没有人瞧见，这才掀起盖着木偶箱的毯子，往里面扔了一块面包，并狠狠地说了一句：

“看你还不住口！”

回答他的是一阵咀嚼吞咽的声响，就好像一只饿得半死的动物蜷缩在木箱里面。托恩皮泼回头又继续吃他的饭了。

他很快就吃完了鲱鱼以及和鱼同锅煮熟借味的几个土豆,然后又拿起粗糙的水壶,对着壶嘴喝那种当地人常喝的酸奶。

这工夫,韦斯特波特教堂的大钟连声敲响,宣布弥撒结束。

正是 11 点半。

托恩皮泼一鞭子将狗抽起来,急忙推着小车回到林荫道槌球场,希望趁人们做完弥撒出来之机,抓住几名观众。离吃午饭还有半个多小时,也许这是个赚钱的好机会。等晚祷之后,托恩皮泼再演一场,次日将重新上路,到本郡别的乡镇去表演他的木偶戏。

总之,这主意不赖,得不到先令,弄几个铜钱也可将就了,至少他的木偶戏不会像给普鲁士国王那样白演;那个臭名昭著的国王一毛不拔,谁也没见过他的银币的颜色!

吆喝声又起:

“王家木偶戏……木偶戏!”

只两三分钟,托恩皮泼周围就聚了 20 来人。若说他们是韦斯特波特居民的精英,那也未免言过其实。围拢的圈子,孩子占多数,有 10 来个女人、几个男人,大多数手提着鞋,不仅是想省得磨鞋底,也是因为习惯了,光脚走路更得劲儿。

礼拜天聚集来的这伙愚蠢的人堆里,也有几个例外,是韦斯特波特城的知名人士,比方说面包铺老板,

就同他妻子和两个孩子停下来了。他身上那件粗呢衣服固然已经穿了好几年,而且众所周知,爱尔兰多雨,这里衣服穿一年等于别处两三年;不过,这位可敬的老板大体上还看得过去。他的身份不正是由他店铺的招牌“大众面包中心店”夸耀着吗?他的店铺制品确实高度集中,在韦斯特波特找不出第二份。人堆里还能见到药品杂货店老板,他喜欢用药剂师的名号,尽管他那里并没有最常用的药品,但是橱窗上却用妙笔鲜明地写出:“药店”,患者只要望上一眼,就会不治而愈。

还应当指出,一名教士也在托恩皮泼的小车前停了停。那位神职人员一身十分整洁:丝绸领子,长背心的扣子密得像教袍,黑布长袍特别肥大。他是教区之长,履行多种职务。要知道,他并不满足于主持洗礼、忏悔、婚礼、给他的信徒做临终圣事,还要给他们的事务当参谋,给他们治病;而他的行为完全是独立的,国家既不给钱,也不授权。以实物形式收取的什一税、主持各种宗教仪式所得的酬金——别的国家称为谢仪——就能保证他过上体面而宽裕的生活了。他自然也是各学校和慈善机构的主管,这并不妨碍他主持赛船或赛马的体育活动,让赛船和越野赛马给教区增添节日的快乐。他还密切参与他的教徒家庭生活,受人尊敬,也是可敬的,哪怕是在酒店柜台上好接受一壶啤酒。他品德高尚,没有一点点污迹;况且,在这天主教深入人心的地方,他的影响怎么能不是举足轻重的呢?

正如安娜·德·博维小姐在她那出色的游记《爱尔兰三个月游踪》中所说：“以逐出圣餐桌相威胁，能让农民钻进针眼儿。”

且说小车周围聚了一伙人，能带来收益的一伙人——如果允许我们用这个字眼——或许超过托恩皮泼的希望。看来，他的演出可望成功，而这种节目从来没有光顾过韦斯特波特。

因此，这位木偶戏艺人以“极大的诱惑性”，最后一次喊道：“王家木偶戏……木偶戏！”

